



COMUNIDAD DE PRÁCTICA

DESARROLLO INTEGRAL
Y EDUCACIÓN INTERCULTURAL
EN AMÉRICA LATINA

Comunidade de Prática

Desenvolvimento Integral e Educação Intercultural na América Latina

Memória da Reunião Subgrupo 2

Construção de políticas educacionais adequadas aos contextos rurais

28/09/2022 - 11:00-12:30hs (horário de Brasília)

Tema de Formação: Línguas Indígenas

Brasil: Artur Garcia Gonçalves (Baniwa). Doutorando em Linguística na Universidade de Brasília, UnB.

Dicionário multimídia Baniwa-Koripako

A proposta de elaboração de um dicionário bilíngue surgiu quando Artur era professor nas escolas indígenas no rio Içana, território tradicional do povo Baniwa e Koripako em São Gabriel da Cachoeira. O dicionário Baniwa-Koripako publicado foi produzido por Henri Ramirez, a partir de seu trabalho missionário nas comunidades indígenas, sem a contribuição direta dos Baniwa. Para o pesquisador, houve modificações na língua desde a publicação e por isso, é importante rediscutir a língua Baniwa e produzir um dicionário em colaboração com falantes que vivem atualmente nas comunidades do rio Içana. Devido a pandemia de Covid-19 o trabalho de campo para a pesquisa precisou ser interrompido e retornou após a liberação de viagens para a região do Alto Rio Negro. Foram realizadas três oficinas com professores Baniwa, a primeira na comunidade de Aracu Cachoeira, no rio Içana, e duas na cidade de São Gabriel da Cachoeira. O trabalho colaborativo com professores indígenas buscou valorizar os conhecimentos e dialetos relacionados à língua materna. A última oficina está prevista para março de 2023, onde será apresentada a versão multimídia do dicionário, que pretende contar com versões para dispositivos móveis e computadores. A ideia é fomentar o uso de aplicativos na língua Baniwa para estudantes e professores nas comunidades do rio Içana. Além disso, o pesquisador tem o interesse de que o dicionário Baniwa-Koripako subsidie a produção de materiais didáticos bilíngues e/ou multilíngues para a região.

Comunidad de Práctica

Desarrollo Integral y Educación Intercultural en América Latina

Memoria de la Reunión Subgrupo 2

Construcción de políticas educacionales adecuadas a los contextos rurales

28/09/2022 - 11:00-12:30hs (hora de Brasília)

Tema de formación: Lenguas Indígenas





COMUNIDAD DE PRÁCTICA

DESARROLLO INTEGRAL
Y EDUCACIÓN INTERCULTURAL
EN AMÉRICA LATINA

Brasil: Artur Garcia Gonçalves (Baniwa). Doutorando em Linguística en la Universidade de Brasília, UnB.

Diccionario Multimedia Baniwa-Koripako

La propuesta de crear un diccionario bilingüe surgió cuando Artur era profesor en escuelas indígenas del río Içana, territorio tradicional de los pueblos Baniwa y Koripako en São Gabriel da Cachoeira. El diccionario Baniwa-Koripako publicado fue producido por Henri Ramirez, a partir de su trabajo misionero en comunidades indígenas, sin la contribución directa de los Baniwa. Para el investigador, ha habido cambios en el idioma desde la publicación y, por lo tanto, es importante volver a discutir la lengua baniwa y producir un diccionario en colaboración con hablantes que actualmente viven en las comunidades del río Içana. Debido a la pandemia de Covid-19, el trabajo de campo de la investigación tuvo que ser interrumpido y devuelto después de que se liberara el viaje a la región de Alto Río Negro. Se realizaron tres talleres con docentes Baniwa, el primero en la comunidad de Aracu Cachoeira, en el río Içana, y dos en la ciudad de São Gabriel da Cachoeira. El trabajo colaborativo con docentes indígenas buscó potenciar conocimientos y dialectos afines a la lengua materna. El último taller está programado para marzo de 2023, donde se presentará la versión multimedia del diccionario, que pretende tener versiones para dispositivos móviles y computadoras. La idea es incentivar el uso de aplicaciones en lengua baniwa para estudiantes y profesores de las comunidades a lo largo del río Içana. Además, el investigador está interesado en que el diccionario Baniwa-Koripako subsidie la producción de materiales didácticos bilingües y/o multilingües para la región.

